

MEJOURKIEL Journalistinen kieli ja kirjoittaminen: 20 op

Perustiedot

Tunnus

MEJOURKIEL

Voimassaoloaika

1.8.2022 - 31.7.2032

Kesto (vuotta)

0

Pääasiallinen opetuskieli

suomi

Tarkennukset

Luokittelu

Journalismi (FI) osaamiskokonaisuudet

Yksikkö

Medianomi

Kuvaus

Sisällön valinnaisuus, esitietovaatimukset ja tarjontatiedot

Sisällön valinnaisuus

Kaikki pakollisia

JOU016AS2A Journalisti kielenkäyttäjänä: 5 op

Laajuus (op)

5 - 5

Koulutus

MEDIA Medianomi, journalismi

Vastuhenkilöt

Pekka Huolman , Virve Jalonen

Opetuskieli

suomi

Osaamistavoitteet

Jos haluat kehittää kieli- ja ilmaisutaitoasi sekä hioa tyyliäsi, tervetuloa tälle opintojaksolle. Opit kirjoittamaan ytimekkäästi ja vakuuttavasti. Saat työkaluja tunnistaa, välttää ja korjata yleistyviä journalistisen kielen ongelmia. Sisäistät uusimmat kielenhuollon suositukset. Oppimistasi edistävät kirjoitus-, editointi- ja kieliharjoitukset, joita teet luokassa ja kotona.

Opiskelija

tuntee kielenkäyttöön liittyvää ajankohtaista keskustelua
tunnistaa tyylikeinot ja osaa käyttää niitä tarkoituksenmukaisesti eri mediaympäristöissä
tunnistaa julkisen kielenkäyttöön liittyvän vastuun
tunnistaa julkisen kielenkäytön haasteita kuten faktojen vääristelyn ja tyypilliset argumentointivirheet
osaa perustella väitteet journalistisesti kestäväällä tavalla
osaa ammattimaisesti arvioida ja kehittää omaa kielenkäyttötaitoaan.

Onko sinulla jo tavoitteissa kerrotut tiedot ja taidot? Voit osoittaa osaamisesi näytöillä. Ks. Oppimistavat.

Sisältö

journalistisen tekstin tyyli- ja vaikuttamiskeinot
keskeisimmät työkalut tekstin nasevoittamiseen
journalistisen tekstin tyypilliset kielelliset ja tyylin ongelmat
kielenhuollon suositusten päivittäminen
vakuuttava argumentointi

Lähtötaso ja sidonnaisuudet muihin opintojaksoihin

Medianomitutkinnon asiantuntijaosaaminen,
edeltävyytenä opintojakso Journalistinen kieli ja kirjoittaminen tai vastaavat tiedot ja taidot

Arviointikriteerit

Arviointikriteeri - arvosana 1

Opiskelija

tunnistaa ja osaa ainakin autetusti korjata opintojaksolla opittuja teksti- ja kieliongelmaa
osaa jossain määrin argumentoida ja varioida tyyliä kulloistenkin tarpeiden mukaan
osoittaa opintojakson kestäessä havaittavaa kehitystä kirjoittajana.

Arviointikriteeri - arvosana 3

Opiskelija

osaa välttää ja korjata itsenäisesti opintojaksolla opittuja teksti- ja kieliongelmaa
osaa argumentoida uskottavasti ja varioida tyyliä kulloistenkin tarpeiden mukaan
osoittaa opintojakson kestäessä selvää kehitystä kirjoittajana.

Arviointikriteeri - arvosana 5

Opiskelija

osaa ammattimaisesti välttää ja korjata opintojaksolla opitut teksti- ja kieliongelmat
osaa argumentoida ja varioida tyyliä monipuolisesti ja vivahteikkaasti vaihtelevissa tilanteissa
osoittaa opintojakson jälkeen vahvaa kehitystä/ammattimaista varmuutta kirjoittajana
toimii aktiivisesti ja itseohjautuvasti sekä jakaa mielellään osaamistaan myös toisille.

JOU009AS2A Journalistinen kääntäminen: 5 op

Laajuus (op)

5 - 5

Koulutus

MEDIA Medianomi, journalismi

Vastuuhenkilöt

Pekka Huolman , Laura Kettunen

Opetuskieli

suomi

Osaamistavoitteet

Opit löytämään hyviä käännösjuttulähteitä. Opit prosessin, jolla vieraskielisen originaalin ymmärtäminen jalostetaan luontevaksi ja äidinkielesi ehdoilla toimivaksi journalistiseksi tekstiksi. Saat työkalut käännöskielen sudenkuoppien kiertämiseen. Opit hahmottamaan, mikä on anglismi (svetisismi, russismi...), ja etsimään niille äidinkielisiä ilmaisuvaihtoehtoja.

Opiskelija

tuntee englanninkielistä mediakenttää ja uutislähteitä

löytää aiheita ja juttuideoita englanninkielisistä lähteistä

pystyy hyödyntämään ajankohtaisiin teemoihin liittyviä tekstejä ja tutkimusartikkeleita

osaa arvioida lähteen luotettavuutta

osaa tuottaa englanninkielisestä alkuperäismateriaalista sujuvakielistä journalistista tekstiä

ymmärtää suomen ja englannin ilmaisujärjestelmien eroja

osaa käyttää uutiskääntämisen apuna erikoisalojen (talous, juridiikka, hallinto) sanastoja,

oppaita ja

muita hakuteoksia

ymmärtää muihinkin lähtökieliin, transkriptiojärjestelmiin ja nimistöön liittyviä erityiskysymyksiä.

Onko sinulla jo tavoitteissa kerrotut tiedot ja taidot? Voit osoittaa osaamisesi näytöillä. Ks.

Oppimistavat.

Sisältö

englanninkielinen mediakenttä aihelähteenä

ymmärtäminen vs. kääntäminen

kääntämisen perustekniikat, apuneuvot ja etiikka

kääntämisen sudenkuopat ja kulttuuriset erityiskysymykset

käännöskielen huolto ja anglismit

kolmi- tai useampikielissä ympäristöissä toiminen (transkriptiojärjestelmät,

nimistökysymykset...)

Lähtötaso ja sidonnaisuudet muihin opintojaksoihin

Medianomitutkinnon asiantuntijaosaaminen,

edeltävyytenä opintojaksot Journalistin työ ja Journalistinen kieli ja kirjoittaminen tai vastaavat tiedot ja taidot

Arviointikriteerit

Arviointikriteeri - arvosana 1

Opiskelija

tunnistaa keskeisiä luotettavia englanninkielisiä uutislähteitä ja osaa nimetä ohjatusti

käännösjutuiksi sopivia aiheita

osaa tuottaa merkityssisällöltään pääosin originaalia vastaavaa, asiavirheetöntä

käännöstekstiä

tunnistaa joitakin käännöskielelle tunnusomaisia ongelmatyyppejä.

Arviointikriteeri - arvosana 3

Opiskelija

tuntee keskeisimmät englanninkieliset uutislähteet, pystyy arvioimaan niiden luotettavuuden ja löytää niistä sopivia käännösjuttuaiheita
osaa tuottaa vieraskielisten alkuperäisjuttujen pohjalta julkaisukelpoista suomalaista lehtitekstiä
löytää ja osaa korjata monia käännöskielen ongelmatyyppejä.

Arviointikriteeri - arvosana 5

Opiskelija

tuntee monipuolisesti erityyppisiä englanninkielisiä uutislähteitä, pystyy vaivatta erottamaan luotettavat lähteet kyseenalaisista, löytää lähteistä vaivatta käännösjuttuaiheita ja pystyy varioimaan löytöjensä perusteella myös uusia lähestymistapoja
osaa tuottaa englanninkielisten lähteiden pohjalta virheetöntä ja luontevaa suomalaista lehtitekstiä, jossa ei esiinny käännöskielen ongelmia
toimii aktiivisesti ja on valmis jakamaan asiantuntemustaan myös muille.

JOU017AS2A Pitkät journalistiset tekstit: 5 op

Laajuus (op)

5 - 5

Koulutus

MEDIA Medianomi, journalismi

Vastuhenkilöt

Reetta Nousiainen

Opetuskieli

suomi

Osaamistavoitteet

Opit ideoimaan ja rakentamaan pitkän journalistisen tekstin, jossa hyödynnät erilaisia kerronnan keinoja. Ideointivaiheesta lähtien tavoitteena on pyrkiä myös saamaan teksti julkaistuksi.

Opiskelija

osaa ideoida ja toteuttaa laajan (8 000–12 000 merkin) journalistisen jutun
osaa hyödyntää erilaisia kielen ja kerronnan keinoja jutun kirjoittamisessa
hallitsee laajan jutun rakenteen
osaa analysoida ja arvioida pitkiä juttuja
osaa reflektoida työprosessiaan ja arvioida lopputulosta.

Onko sinulla jo tavoitteissa kerrotut tiedot ja taidot? Voit osoittaa osaamisesi näytöillä. Ks. Oppimistavat.

Sisältö

pitkän jutun tiedonhankinta
pitkän jutun ideointi, aiheen kehittäminen ja suunnittelu
pitkän jutun rakentaminen ja rakenteen hallinta
tarinallisuuden hyödyntäminen journalismissa

Lähtötaso ja sidonnaisuudet muihin opintojaksoihin

Medianomitutkinnon asiantuntijaosaaminen,
edeltävyytenä opintojaksot Journalistin työ, Journalistinen kieli ja kirjoittaminen sekä
Toimitustyöskentely tai vastaavat tiedot ja taidot

Arviointikriteerit

Arviointikriteeri - arvosana 1

Opiskelija

pystyy tuottamaan ohjatusti laajan (8 000–12 000 merkin) journalistisen jutun
osaa ohjatusti hyödyntää erilaisia kielen ja kerronnan keinoja jutun kirjoittamisessa
hallitsee ohjatusti laajan jutun rakenteen
tuntee pitkien juttujen rakenteita
tunnistaa joitakin oman työprosessinsa kehittämiskohteita.

Arviointikriteeri - arvosana 3

Opiskelija

osaa melko itsenäisesti ideoida ja toteuttaa laajan (8 000–12 000 merkin) journalistisen jutun
osaa melko itsenäisesti hyödyntää erilaisia kielen ja kerronnan keinoja jutun kirjoittamisessa
hallitsee melko hyvin laajan jutun rakenteen
osaa analysoida pitkiä juttuja
osaa reflektoida työprosessiaan ja hyödyntää saamaansa palautetta.

Arviointikriteeri - arvosana 5

Opiskelija

osaa ideoida ja toteuttaa laajan (8 000–12 000 merkin) journalistisen jutun
osaa hyödyntää erilaisia kielen ja kerronnan keinoja jutun kirjoittamisessa tuoreella tavalla
hallitsee laajan jutun rakenteen
osaa analysoida ja arvioida pitkiä juttuja esittäen perusteltuja näkemyksiä
osaa reflektoida työprosessiaan ja arvioida lopputulosta.

JOU018AS2A Tekstin rakenne ja editointi journalismissa: 5 op

Laajuus (op)

5 - 5

Koulutus

MEDIA Medianomi, journalismi

Vastuuhenkilöt

Reetta Nousiainen

Opetuskieli

suomi

Osaamistavoitteet

Syvennät journalistisia tekstitaitojasi sekä omien että muiden tekstien editointiin. Opit
tunnistamaan, analysoimaan ja hyödyntämään erilaisten tekstien kieltä, rakenteita ja
kerronnan keinoja.

Opiskelija

ymmärtää editoinnin merkityksen toimitusprosessin eri vaiheissa ideoinnista viimeistelyyn
tuntee editointiprosessin peruskäsitteet ja vaiheet

osaa toimia editoijan roolissa

osaa analysoida erilaisten journalististen tekstien kieltä, rakenteita ja kerronnan keinoja

osaa tehdä tekstitason editointia eri tekstilajeihin ja juttutyyppeihin ja löytää vaihtoehtoisia
rakenteita

eri teksteille.

*Onko sinulla jo tavoitteissa kerrotut tiedot ja taidot? Voit osoittaa osaamisesi näytöillä. Ks.
Oppimistavat.*

Sisältö

editoijan rooli

editointi journalistisen prosessin eri vaiheissa

eri tekstilajien ja juttutyypien editointi

Lähtötaso ja sidonnaisuudet muihin opintojaksoihin

Medianomitutkinnon asiantuntijaosaaminen,

edeltävyytenä opintojaksot Journalistin työ, Journalistinen kieli ja kirjoittaminen sekä

Toimitustyöskentely tai vastaavat tiedot ja taidot

Arviointikriteerit

Arviointikriteeri - arvosana 1

Opiskelija

osaa selittää editoinnin merkityksen toimitusprosessissa sekä editoinnin peruskäsitteet

osaa toimia ohjatusti editoijan roolissa

tunnistaa erilaisten journalististen tekstien kieltä, rakenteita ja kerronnan keinoja

osaa ohjatusti tehdä tekstitason editointia eri juttutyyppeihin.

Arviointikriteeri - arvosana 3

Opiskelija

ymmärtää editoinnin merkityksen toimitusprosessissa sekä editoinnin peruskäsitteet ja vaiheet

osaa toimia melko itsenäisesti editoijan roolissa

tuntee erilaisten journalististen tekstien kieltä, rakenteita ja kerronnan keinoja

osaa melko itsenäisesti tehdä tekstitason editointia eri tekstilajeihin ja juttutyyppeihin ja löytää
vaihtoehtoisia rakenteita eri teksteille.

Arviointikriteeri - arvosana 5

Opiskelija

ymmärtää editoinnin merkityksen toimitusprosessin eri vaiheissa ideoinnista viimeistelyyn
tuntee editointiprosessin peruskäsitteet ja vaiheet

osaa toimia itsenäisesti editoijan roolissa

osaa analysoida erilaisten journalististen tekstien kieltä, rakenteita ja kerronnan keinoja

osaa tehdä tekstitason editointia eri tekstilajeihin ja juttutyyppeihin ja löytää vaihtoehtoisia
rakenteita eri teksteille.

Tunnus	Nimi	Summa
MEJOURKIEL	Journalistinen kieli ja kirjoittaminen	20
JOU016AS2A	Journalisti kielenkäyttäjänä	5
JOU009AS2A	Journalistinen kääntäminen	5
JOU017AS2A	Pitkät journalistiset tekstit	5
JOU018AS2A	Tekstin rakenne ja editointi journalismissa	5